



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Traducción literaria C-A (alemán)
Código	E000002427
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos literarios de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter literario a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores - Edificio B
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Se pretende que el alumno adquiriera las destrezas necesarias para (a) analizar y traducir cualquier tipo de texto literario, con sus implicaciones culturales e intenciones; (b) desarrollar las estrategias adecuadas para la traducción de textos literarios; y (c) escribir el texto meta con la coherencia y adecuación necesarias en la lengua meta como si se tratase de un texto original.



## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común



<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA4</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA2</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA5</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio



	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	<b>RA2</b>	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	<b>RA4</b>	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA6</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA7</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA2</b>	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	<b>RA4</b>	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	<b>RA5</b>	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional



	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE29</b>	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	<b>RA1</b>	Domina las técnicas documentales
	<b>RA2</b>	Domina la gestión terminológica
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	<b>RA5</b>	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
	<b>RA6</b>	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	<b>RA8</b>	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Contenidos – Bloques Temáticos

**Tema 1: ¿En qué consiste la traducción literaria?**

**Tema 2: Procedimientos y técnicas de traducción**

**Tema 3: Ortotipografía y puntuación de diálogos. Errores típicos**



**Tema 4: La traducción de novela**

**Tema 5: La traducción de cómics**

**Tema 6: La traducción de teatro**

**Tema 7: La traducción de poesía**

**Tema 8: Trucos y consejos laborales**

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición teórico de los diversos aspectos de la traducción literaria y ejercicios prácticos de traducción bajo la dirección del profesor.

### Metodología Presencial: Actividades

**Lecciones de carácter expositivo**

CGI05

**Ejercicios prácticos/resolución de problemas**

CGP09, CGP10,  
CGP12, CGP16,  
CGS17, CGS18,  
CGS19, CGS20,  
CGI01, CGI02,  
CGI03, CGI05,  
CGI06, CE09,  
CE17, CE22, CE29

### Metodología No presencial: Actividades

**Estudio personal y documentación**

CGS17, CGS18,  
CGI01, CGI05

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

### HORAS PRESENCIALES

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

10,00

20,00

### HORAS NO PRESENCIALES

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

45,00

**CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)**



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica	20 %
Participación activa del alumno	Participación activa en clase	20 %

### Calificaciones

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final.
- En el examen queda prohibido usar traductores automáticos. Su uso será motivo de suspenso.

### PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de la traducción semanal	semanal	semanal

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



## Bibliografía Básica

- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- Heinz Ludwig Arnold, *Die deutsche Literatur 1945 - 1960. Im Treibhaus 1953 - 1956*, Dtv, 1995
- Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la traducción", *Obras completas*, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.
- Rothman Kurt, *Kleine Gesichte der deutschen Literatur*, Reclam, Stuttgart, 1985
- Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Londres, Oxford University Press, 1976.
- Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.F
- Zirnbauer Thomas, *Deutsche Literatur in 60 Minuten: Staunen im Studentakt*, Piper ebooks, 2014

## Bibliografía Complementaria

- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
- Instituto Cervantes - foro del español: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp)
- Instituto Cervantes - foro TIC: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)
- Lengua hoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
- [www.ace-traductores.org](http://www.ace-traductores.org)
- <http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>
- <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

### Otros materiales

#### **Libros de estilo:**

- Vademécum: diccionario de dudas del español (Agencia EFE): <http://www.fundeu.es/vademecum.html>
- Libro de estilo de EL PAÍS: [http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm)
- Diccionario Panhispánico de Dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>